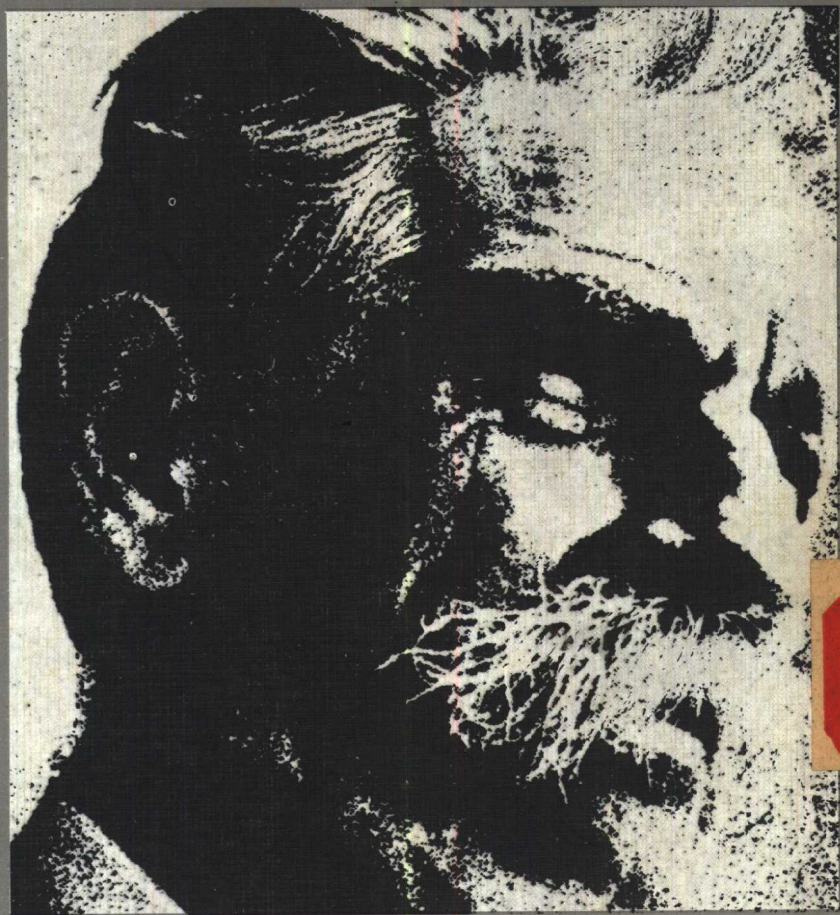


史懷哲紀念集

史懷哲在非洲

野村實著 陳五福 邱信典合譯



史懷哲在非洲

野村實著

陳五福・邱信典合譯

長青文化事業股份有限公司

出版

· 史懷哲紀念集 ·

史懷哲在非洲

原著者：野村實

譯者：陳五福·邱信典

兼發行
出版：長青文化事業股份有限公司

地址：臺北市金華街二〇一之二

電話：三五一〇五二一

郵撥：一〇二五六〇謝禧明帳戶

特價：新台幣叁拾伍元整

承印者：一昇文具印刷有限公司

台北市忠孝東路三段三五二巷十二弄九號之一

電話：七七一三三八三

中華民國六十四年一月初版

▲ 權 版 所 有 ▼

ALBERT SCHWEITZER IN LAMBARENE

Author: Yee Tsuer Shyr

Evergreen Series

Translator: Dr. Wu-Fu Chen
Rev. Hsin-Tien Chiu

Published by

Evergreen Cultural Enterprise Co., Ltd.

201-2, Kin Hwa st. Taiwan Taipei, R.O.C.

Tel. 3510521

Price: NT\$ 35.00

First Edition: January 1975

Cat. No. 3005

譯者前言

本傳記描寫着今世紀代表性人物之一，偉大的心靈所有者史懷哲博士的生平及其事業。

史懷哲博士博學多才，他在神學、醫學、文學、及音樂上的造就，留下了不可湮滅的偉大業績。而使他比這等業績更偉大，受世人尊崇的，就是他拋棄所應得的地位聲望，背着人類同胞苦難的十字架，毅然赴非洲內地，從事醫療與傳道，實踐兄弟愛的事工。

隨時代的變遷，地上的事物也會改變，但他這種偉大愛的行為；超越時代與國境，留下永遠的風範。而這風範在人人的心靈深處；激發効法他的人們的心志。

原著者野村實博士曾親自到過非洲，幫忙史懷哲博士的工作。此次對原著的翻譯，他欣然答應，特誌謝意。

一九七五年一月十四日紀念史懷哲誕生百週年羅東陳五福

著者序

「無論是誰，都無法把另外一個人的英姿，完全描寫出來。何況，要描寫像歌德那樣偉大的人物，宇宙的風範，幾乎是不可能的事」，這句話是想要描寫歌德的史懷哲博士所記述的。何況，像史懷哲這樣人物的生涯，要用我的文字來敘述，我所感覺的困難與感嘆，是無法比擬的。

史博士，是神學家、哲學家、音樂家、赤道非洲的醫療傳道者，以及歌德學者。不論提起其中的任何一項，別人須要花費一輩子纔能成就自己的名聲與地位，可是史博士却擁有這多方面的成就。不僅如此，因學問與藝術而有輝煌的生活的中心，有豐富滿溢的人性。此人性，就是更使史博士的生涯，越發成為尊貴的寶貝。世人尊稱史博士為「世紀的偉人」，實在是歸因於此人性的深刻發揚。因此，他的人性是有特別記述的必要，同時，也是最困難描寫的問題。過份於考慮這些，思考那些，從開始我就想放棄本書的寫作。

我着手寫這本書的原因，並非我是一個史懷哲博士的研究家。假使要提起研究家，在日本是另有專人。我很幸運的，得到史博士的許可，去年（一九五四年）往非洲訪問史博士，在他的醫院裡服務了五個月。然後，又往史博士的故鄉，訪問史博士，其次，很光榮的受邀請參加他在

奧斯陸舉行的諾貝爾和平獎演講。我親眼看見，史博士畢生的事業，觀察他所愛的黑人的生活，雖然以言語無法形容，但是我接觸到史博士的深刻的人格。在家庭，或許通過事業，濃厚廣闊的史博士的人性，是像我這樣愚鈍的人所無法把握的；然而，他的樸實的、謙遜的、寡言的、滿有慈悲的，而且，光明的、確實的、有深度的豐采，現在彷彿仍然在我的眼前。我現在大膽執筆的原因，乃是要把反映在一個日本人的眼睛與心中的，活生生的史懷哲其人，介紹一些給國人，我感覺這是我的義務，此外沒有其他的目的。

因為這個目的，我先從非洲旅行記錄下筆，儘量把我在非洲逗留中所看見史博士的日常生活描寫下來。其中也有一部分涉及非洲的地理、黑人的風俗習慣，而且，還有在蘭巴倫醫院服務的白人的情形等，有一部分是與史博士的關係較為疏遠，但是我認為對於理解史博士的事業有些助益，所以也在書中提到。

史博士的生涯與事業，並非神學與哲學。「好像自然厭嫌真空似的」，史博士的日子是在複雜的現實生活中渡過的。從理解其身邊的一切事情，纔能初淺地認識一些史博士的事蹟。

我在這本旅行記錄裡，又加上一篇史博士的小傳，也許是畫蛇添足。在歐美，最近有許多史博士的傳記、評傳的書籍出版，在日本，也有較為詳細的譯本。惟獨祈願那些還沒閱讀上述著作的人士，從閱讀本書能有助於理解，彼此相輔其缺點，更加深刻地認識史博士。

史博士的年齡已逾八十，如今，仍與史夫人在非洲作第十次的逗留。在赤道非洲的原始林中

，他不厭煩灼熱的陽光，面對原始黑人，爲了痲瘋病舍的建設竭力奮鬥的英姿，一想到此，我是無法若無其事的閒坐在那裡。

「史博士，通常在結束自己的演講以前，不會特別爲了蘭巴倫醫院訴苦，他但願自己的聽衆能熱心的想起，蘭巴倫不過是等於在世界上數百個須要援助的醫療傳道團中之一而已，而以此結束」。

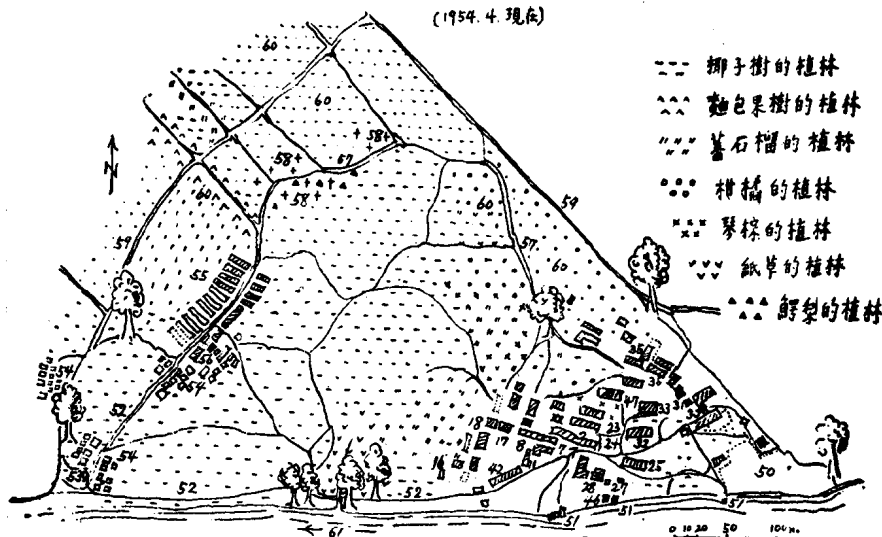
我企望，凡閱讀這本小書的讀者，不僅止於讚美史博士，也放眼重視：那位感動史博士的基督，與史博士走上同一道路的許多人士，以及世上衆多不幸的人們。

一九五五年回想抵達蘭巴倫的日子

野村實寫於東京

蘭巴倫 醫院島圖

(1954. 4. 現在)



1. 診療棟、手術室

2. 手術患者病棟

7. 食品倉庫

8. 從森林深處來的患者病棟

11. 重症黑人病棟

16. 躁狂性精神病患者病棟

17. 輕症精神病患者病棟

18. 解剖室

23. 大儲水槽

24. 鹽

25. 白人患者病室

27. 井

28. 船庫與修理工作場

30. 白人患者宿舍

31. 廚房與儲藏室

32. 白人助手的宿舍

33. 白人餐廳

35. 山羊舍、倉庫

36. 山羊舍、倉庫

42. 重症病棟(個人室)

46. 乾季的井

47. 白人宿舍(兼賓館)

50. 菜園

51. 渡船頭

52. 往病癲村的下坡路

53. 病癲村的井

54. 初期的病癲村

55. 新的病癲村

56. 癲癲病診療室

57. 往癲癲村的山路

58. 墓地

59. 村間道路

60. 果樹園

61. 住鴉嘴河

作者簡介

野村實

一九〇一年誕生於東京

一九二五年日本九州大學醫學部畢業

現在擔任：白十字會村山療養院院長

著作：「與史懷哲博士晤談」

翻譯：「蘭巴倫通信」、「水與原始林之間」

「人類皆兄弟」，「史懷哲的世界」

「耶穌的心理分析」

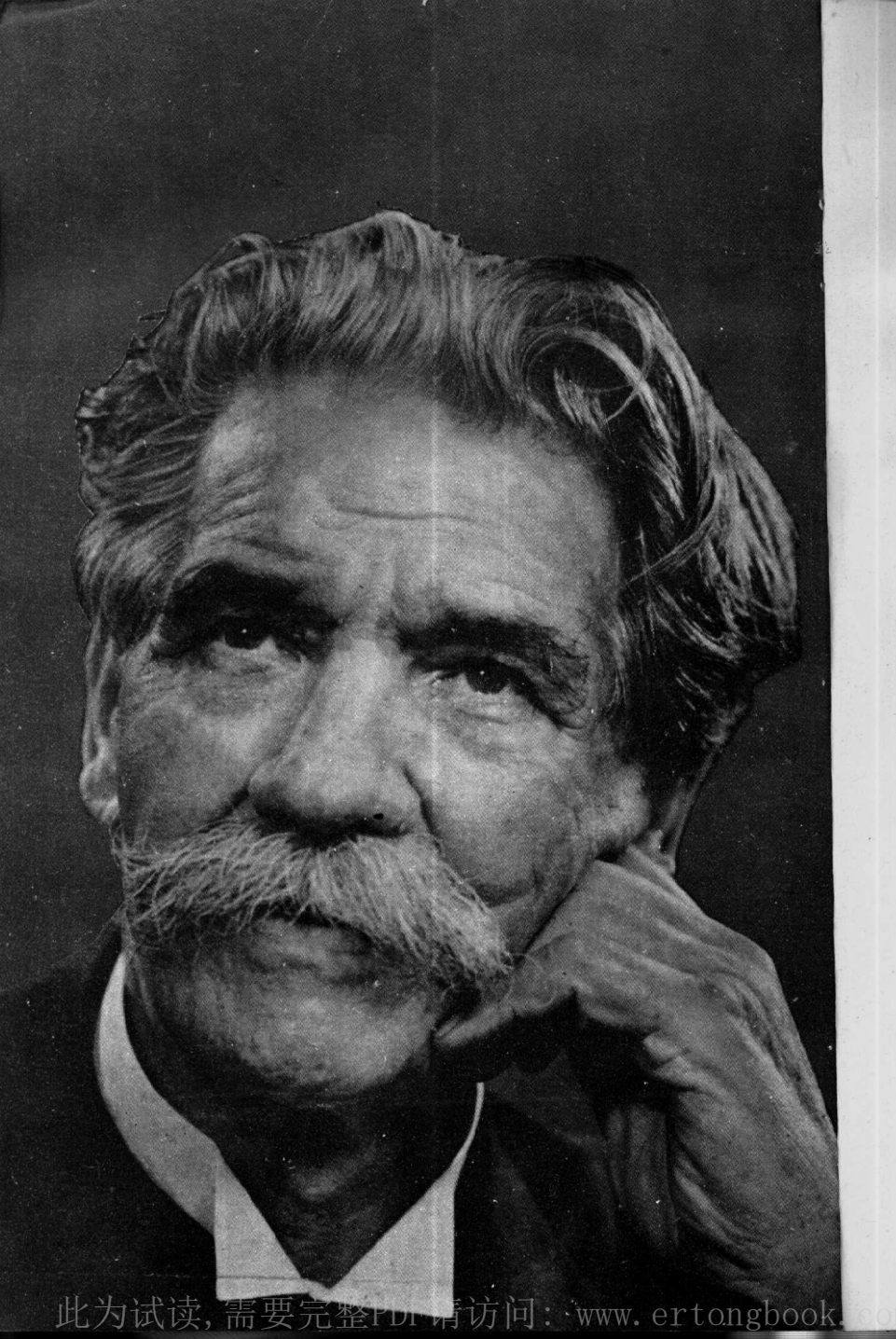
譯者簡介

陳五福

臺灣宜蘭羅東人
眼科醫學博士
曾任臺大醫院主治醫師
現任五福眼科醫院院長
慕光盲人重建中心創辦人

邱信典

臺灣澎湖人
臺南神學院畢業
現任啓明基督教會牧師
臺灣教會公報社特約記者。



此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

史懷哲在非洲 目錄

第一篇 訪問史懷哲……………一

第一節 故鄉昆斯巴哈……………一

第二節 少年時代的回憶……………七

第三節 學都斯特拉斯堡……………一三

第四節 從巴黎到蘭巴倫……………一六

第五節 蘭巴倫醫院……………二三

一、法屬赤道非洲與史懷哲醫院……………二三

二、癲瘋病舍的建設工事……………二九

三、患者的勞動……………三二

四、黑人患者的診療……………三九

五、癲瘋村……………五五

六、烏撒奇·埃彌爾……………六六

七、黑天的風俗	六九
八、在書房裡的史博士	八〇
九、在白人宿舍的人士	八八
十、自然動物園	九九
第六節 回故鄉休假的史博士	一〇二
第七節 諾貝爾和平獎演講	一一一
第二篇 史懷哲小傳	一一五
第一節 常懷少年的心志	一一五
第二節 三十歲以前研究學問與藝術	一二〇
第三節 巴哈	一二六
第四節 行動的生涯	一三一
第五節 文化與倫理	一三五
第六節 作夢的人——結語	一四〇
附圖：蘭巴倫醫院鳥瞰圖	一五一

第一篇 訪問史懷哲

第一節 故鄉昆斯巴哈

在馬爾歇瑜下日本船的我，初次嘗到離別祖國的寂寞與孤獨。在我的面前等待我的，是步向未知世界的旅途。忽然，從我心靈深處湧起一陣宿願即將實現的緊張。

我在馬爾歇瑜下了船，急速的趕路，黃昏時刻，我已經坐在駛往斯特拉斯堡的特快火車裡。列車在半夜駛往東方，夢中，繞過渥柔山脈南邊，清晨，進入彌瑜爾車站。此地是史懷哲博士中學時代的住處，當時他寄宿於路易伯父家裡，路易伯父是爲史懷哲起名的親人，擔任小學校長，史懷哲在此受到嚴格的家庭教育。

從這裡，可以遠眺萊因河與渥柔山脈之間，廣大的阿爾撒斯平原。萊因河的東方，屬德國領域，面對渥柔，有史偉策爾特的山脈，好像從阿爾卑斯的高地拖着尾巴，在晨霧之中，射出朦朧的雲霞。高大的落葉樹，整齊排列在小河邊，石造紅瓦屋頂的農家，被綠色的牧場與麥田包圍着，剪得短小的葡萄園與可見土面的煙草園連續蔓延着；早晨的雲霧，把初見的法蘭西綺麗的田園

，像夢似的包圍着。

列車在七時半到達廓爾麻勒市，我下車走到早晨客人稀少的月臺。廓爾麻勒市是形成這地區的中心商業都市，也是有悠久歷史的街市。

這時有一個四十多歲，體格稍小的紳士，走到我的身邊，來歡迎我，他自我介紹說：「我是史懷哲博士的外甥黎滄·伊列陀曼。」往日，只在頭腦裡描繪的史懷哲的國家，如今有漸次迫近現實的感覺。

黎滄先生很熱誠的幫我提取行李，又自己駕駛汽車，向坐在隣座的我，很輕鬆愉快的談話，車子直駛過清晨的街道。

黎滄先生的母親，是史懷哲博士的大姐，她比史懷哲大兩歲，名叫做璐意絲，嫁給伊列陀曼先生，他是該地的幅商，璐易絲在一九二七年逝世。黎滄先生說，他在市公所任職。

「昨天，馬丁夫人打電話給我。什麼？到昆斯巴哈，乘汽車須要十五分鐘。」

汽車已經駛入渥柔的山腰，經由彌雲斯泰勒的山谷，爬上寬闊的鋪道。

他手指着前方的山麓說：「在那邊，可以看見禮拜堂」，遠遠可見四、五十間蓋着紅瓦的房子，正如在相片上看過的一樣，村上教堂的尖塔已呈現在眼前。那是象徵昆斯巴哈村莊的尖塔。史懷哲博士初次赴非洲的日子，站在客車的門口，一直凝視那座尖塔，以懷念的心情頻頻回頭直到尖塔隱沒在森林蔭影裡為止。

汽車沿着連結廊爾麻勒市與彌雲斯泰勒鎮的鐵路奔駛，經過昆斯巴哈車站前轉向右方，渡過一條小河便進入村莊。

昆斯巴哈是位於連結彌雲斯泰勒鎮與啼瑜克亥姆街的沿街的小村莊。中央的高地有一間教堂。汽車在教堂前方向左轉，不久便進入彌雲斯泰勒街道，停在面前靠近街道的三層樓建築物，正四角形的房屋前，那就是史懷哲博士的家。

房屋的外面，有茂盛的蔦蘿藤幾乎蔓延到屋頂。史懷哲博士於一九二八年八月，接受法蘭忒佛爾特市的敦聘，為歌德逝世百周年紀念，在該市歌德舊宅舉行紀念演講。這幢房屋是用歌德獎金建造的，自一九三〇年竣工以來，便作為史懷哲博士在非洲的事業贊助者的休假中心。

在大門左側的蔦蘿藤中，垂下一個約有手掌大的鑄物，上面寫著「1」與「2」的字。站在前面的黎滄先生，用力拉一下「2」字，在二樓的電鈴馬上鈴鈴作響，稍後，大門靜悄悄的打開。我跟在黎滄先生後面，走上彎曲的樓梯，看見走到涼亭廣場出來歡迎的馬丁夫人，滿面喜悅的說：「來得很好，來得很好」，她用溫暖的雙手握着我堅硬的手。二十多年來，靠通訊連繫的親蜜友誼，就是這樣把人的心溫暖的結連在一起。

伊美·馬丁夫人，正確的稱呼是故馬丁牧師的未亡人伊美女士，早年就擔任史懷哲博士的秘書職務。自這棟房屋竣工以來，她就一直住在二樓，在二樓的中央有一間她與史懷哲博士共用的事務室。她在此整理史博士在歐洲的涉外事務，以及史博士從非洲送來的原稿的繕寫等，非常忙

碌。

在兩天前，馬丁夫人不幸在下公共汽車時，擦傷了腳膝，她好幾次對我表示歉意說，不能親自招待我參觀各處而覺得很遺憾，她答應我的要求，早晚兩次讓我治療她的傷處。那時她開玩笑的說：「我是野村醫師的第一個非洲病人」，而且把那隻肥滿難彎曲的腳，愉快的伸在我的面前。

那一天，休息片刻，我就被帶領著參觀屋中的設備。

史懷哲博士的起居室是在第一樓，從正門進入，向左轉是書房。書房的窗門面向街道，對於打開窗門，坐在近書桌前的椅子的史懷哲博士，村裡的老人常喜歡用昔年的名字向他打招呼：「阿爾勃特先生，你好！」，雖然輕鬆的世俗雜談往往使他覺得痛苦，但是我們可以想像，不願與人隔離的史博士的心情。好像親眼看見一般。對於那些少年時代參加角力遊戲，或用彈弓打小鳥的玩伴們，史懷哲博士永遠是一個「紳士君子」。

正面的左方有一間寬闊的起居室，與餐廳連接。那間起居室是史博士夫人的居所，有一架附有腳踏板的鋼琴放在那裡。

從第一樓到第三樓，彎曲的樓梯壁上，幾乎沒有留下一點空間，全都飾以紀念相片、寫生及紀念品。其中有一張是史懷哲博士在歐洲舉行著名的管風琴演奏會，在當地的教堂演奏時的相片，不但使人有幸一睹歐洲著名的管風琴，且能更進一步認識史博士備受推崇的榮譽。另有一件長